



María Cristina Egido Fernández*

⇒ Léxico de la esclavitud en documentación americana: relaciones de bienes (siglos XVII-XVIII)¹

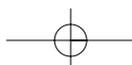
RESUMEN: Existe un caudal de léxico en la historia del español que apenas es conocido a uno y otro lado del Atlántico porque solo se recogía en documentos legales, redactados específicamente para certificar que determinadas propiedades pertenecían a sus dueños. Las relaciones de bienes (testamentos, inventarios, tasaciones, cartas de dote, etc.) registraban los nombres de los muebles, menaje, vestidos, joyas, etc. que formaban parte de la vida cotidiana de las personas; un importante bagaje léxico del que sabemos muy poco en la actualidad. Las relaciones de bienes americanas presentan diferencias interesantes respecto a las de España: en los documentos donde se describen y evalúan las propiedades, se inventaría y tasa también a los seres humanos esclavos junto a los demás bienes existentes en las casas y haciendas. Para identificar a cada esclavo se acude a los rasgos físicos (color), la casta, o las enfermedades y “tachas” que tiene. De todo este amplio conjunto de descripciones, este trabajo se centra en las mezclas raciales y las denominaciones étnicas más citadas.

PALABRAS CLAVE: Documentación americana, siglos XVII-XVIII, relaciones de bienes, léxico cotidiano, esclavitud.

ABSTRACT: There is a store of vocabulary in the history of the Spanish language which is scarcely known on either side of the Atlantic, because it is included only in legal documents, drawn up specifically in order to certify that certain properties belonged to their owners. So-called *property records* (wills, inventories, valuations, dowry deeds, and the like) noted down the names of the pieces of furniture, or of household equipment, the clothing, jewellery and other objects that were a part of people's day-to-day life. This is a considerable set of lexical items about which little is generally known at the present day.

* Profesora titular en la Universidad de León (España). Sus campos de especialidad son historia de la lengua española, dialectología histórica e historia del español de América. Sus publicaciones en los últimos años se han centrado en el español altooperano de los siglos XVII y XVIII: “Una carta del S. XVIII desde Moxos (oriente de Bolivia)” (2006), “Una muestra del español oriental boliviano en el S. XVIII” (2007), “Documentos del Archivo Histórico de la Universidad Autónoma Gabriel R. Moreno (UAGRM). Santa Cruz de la Sierra. S. XVII-XVIII” (BRAE, 2008), “Aspectos léxicos en documentación colonial del oriente boliviano (S. XVII-XVIII)” (2008); “El verbo: morfología”, en: César Hernández Alonso (ed.): *Estudios lingüísticos del español hablado en América, Vol. I* (2009), “Contacto de lenguas en el piedemonte andino (Alto Perú, S. XVII)” (*Cuadernos de la ALFAL*, 2011). Sus investigaciones en la actualidad tienen como objetivo el estudio morfosintáctico y léxico de documentación americana de los siglos XVII y XVIII; en especial el léxico de la vida cotidiana en relaciones de bienes de estas épocas. Correo electrónico: mcegif@unileon.es.

¹ Este trabajo se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación a través del Proyecto FFI2009-10494 y del Proyecto LE011A09 de la Junta de Castilla y León.





Latin American *property records* show certain interesting differences from those originating in Spain. In the documents in which property is described and given an estimated value, the inventory and valuation also include human slaves alongside the other goods that were held in houses and on estates. To identify each slave, details were provided of physical features such as colour, caste, or the diseases or distinguishing marks that they had. Of all this broad sweep of descriptions, the present piece of work concentrates on the most frequently used names for ethnicity and racial mixtures.

KEYWORDS: Latin American documents, Seventeenth and eighteenth centuries, Registers of property, Day-to-day vocabulary, Slavery.

1.

Las *relaciones de bienes* (testamentos, inventarios, tasaciones, cartas de dote, almonedas, etc.) constituyen una fuente inagotable para el estudio del léxico en épocas pasadas, y más concretamente de aquel que acompañaba a las personas en su vida cotidiana: muebles, menaje, vestidos, joyas, etc. Son objetos y bienes materiales que solo se encuentran citados en documentos redactados específicamente para certificarlos como propiedad de sus dueños. Sin embargo, una gran parte de ese léxico patrimonial sigue siendo desconocido –a un lado y otro del Atlántico– porque no suele aparecer en obras literarias o en tratados científicos. Sin duda, se trata de un importante bagaje léxico que, como estudiosos de la lengua, no nos podemos permitir desconocer.

Este trabajo se centrará en uno de los aspectos que más diferencian el léxico contenido en las relaciones de bienes de España y América. Debido a las características de la sociedad americana, en los documentos donde se describen y evalúan las propiedades, se inventaría y tasa también a los seres humanos esclavos junto a los animales y demás bienes existentes en casas y haciendas. Suelen repetirse unos pocos “nombres de pila” para todos, así que para identificar claramente a cada esclavo se acude a los rasgos físicos (color), la procedencia, la casta, o las enfermedades y “tachas” que tiene.

Tratar todo el conjunto de descripciones en este artículo excedería con mucho una extensión razonable para el mismo, por lo que en esta primera aproximación al tema nos ceñiremos a las mezclas raciales y las denominaciones étnicas más citadas.

2. Fuentes

Los documentos manejados pertenecen a los siglos XVII y XVIII y, excepto dos procedentes del Río de la Plata –Argentina y Uruguay–, fueron redactados en los virreinos de Nueva España y Nueva Granada. Entre los de Nueva España hay documentos de México capital, Veracruz, o Guatemala; los de Nueva Granada recogen textos de Bolívar, Antioquia, Cauca, Cundinamarca o Panamá.

Se trata de documentos originales inéditos, exceptuando cinco de ellos que son copias digitalizadas de los archivos y uno que está publicado. En total hemos manejado veintiséis textos –con más de seiscientas páginas de información– procedentes del Archivo General de Indias, en el caso de los novohispanos, del Archivo General de la Nación, en Colombia y del Archivo de la Nación de Uruguay.

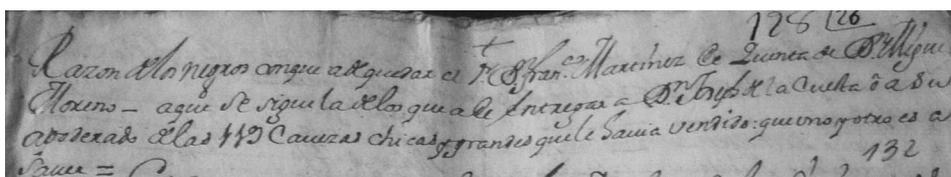
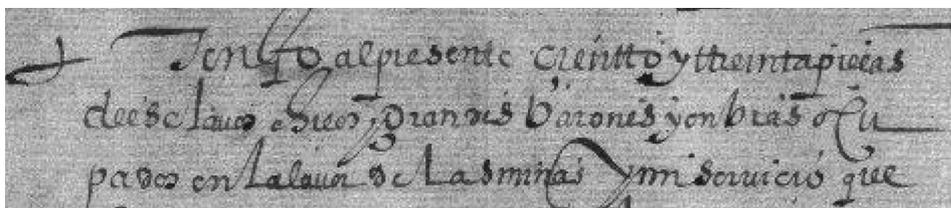




3. Léxico

3.1. La denominación general cambia de un área a otra. En los inventarios de Nueva Granada se habla de *pieças de esclavos* y también de *cabeças*²:

- (1) Tengo al presente çiento y treinta **pieças de esclauos** chicos y grandes varones y enbras ocupados en la laour de las minas y mi seruicio [Rebolledo].
Tengo de hacienda **sinco piasas de esclabos** de mina los tres barones y dos embras [Santiago]. Razon de los negros con que a de quedar Don. françisco Martinez [...] a que se sigue la de los que a de entregar a Don Joseph de la Cuesta ô a su apoderado. de las 119 **cauezas** chicas y grandes [...] que uno y otro es a sauer [Martínez].



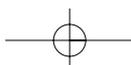
En cambio, en las otras zonas se refieren a ellos directamente como **esclavos**, o bien, **negro**, **negra**:

- (2) Quatro **esclavos** pequeños, que el menor tiene siete años [Elejalde].
Vn **esclauo** llamado Manuel, cassado [Benegas].
Tengo tres **esclauos** que valdrán [siete mil] *reales*... Vna **esclaua negra** que me costó en Seuilla çerca de tres mil *reales* [Arostegui].
Yten, **dos negros** nombrados Pedro y Ynacio Y una **negra** muger del dho Ynacio [Rangel].
Vna **negra**, nombrada María [...] de veynte y cinco años [Benegas].
Más, quince **negras** de seruicio, mugeres todas de edad, [Elejalde].

Para los niños hijos de esclavos, se suele utilizar **negrillo** o **negrito**; pero no es extraño que, como en el caso de los animales, también se los llame *crías*, con especificaciones del tipo “al pecho” si aún son amamantados, o “dos crías de un vientre” para los gemelos/mellizos:

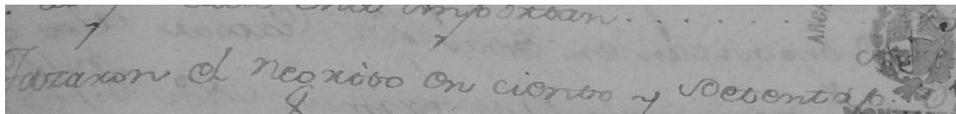
- (3) Y vn **negrillo** más que es oy de dos años, que es hijo de la esclaua grande [Bedoya].
Tazaron el **negrito** en ciento y setenta ps. [Jesuitas].

² Bowman (Harris-Northall/Nitti 2003: s. v. *esclavo*) lo registra también en las Antillas en el siglo XVI y en Argentina a principios del XVII.



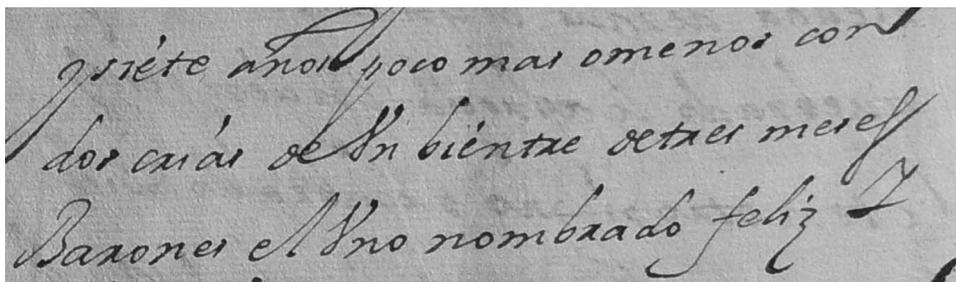


Ytt. un **negrito** nombrado Narziso criollo de edad de diez años poco mas ô menos [Hernández].



- (4) Una negra llamada esperansa con **una cria** de un negrito baron llamado nicolas [Tejero]. Yten, dos negros nombrados. Pedro y Ynacio Y una negra muger del dho Ynacio y **una cria** nombrada guiomar apresados en mill y treientos y cinquenta pesos [Rangel]. María Josepha con una **cria** Manuel de año y medio [...] Josepha de casta popo [...] con una **cria al pecho** de ocho meses nombrado Thomas criollo [...] Otra negra nombrada Antonia de Casta luango [...] con **dos crias de un biente** de tres meses barones el uno nombrado feliz y el otro Juan [Quintana].

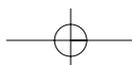
Una negra llamada esperansa
una cria de un negrito baron llamado
nicolas de edad de quatro años poco



3.2. En este tipo de documentos no se recurre con frecuencia a la variedad de apelativos que surgieron para nombrar los diferentes resultados de las mezclas raciales. En la mayor parte de los textos se diferencia solo entre *negro/negra* y *mulato/mulata*³:

- (5) Más, vn **mulato**, llamado Diego... Más, otra **mulata**, llamada María... Más, otra **mulata**, llamada Mariana, enferma... Más, otra **mulata**, llamada Ysabel [Salbago].
Vna **negra**, llamada Dominga, de veinte y ocho años... Vna **mulata**, llamada Águeda [Castillo].
Nueve esclavos, **mulatos y negros**, que el menor dellos tiene 18 años [Elejalde].
Vn **mulato**, hijo de la dha negra, nombrado Juan [Benegas].
El Negro gregorio por ser mas **mulato** que **negro** se abaluo en docientos patacones [Ospina].
Una **mulata** coçinera [...] Un **negro** cochero [Rivadeneira].

³ *Zambos, moriscos, cuarterones, saltoatrás, pardos, etc.*, son algunos de los que recoge Sánchez Méndez (2003: 148). Alvar (1987) cita muchos más: *tentenelaire, tornatrás, lobo, cambujo, requinterón, notentiendo, etc.*



Una mulata casada se me anlagado adar por ella mi lpe so.
Un negro casado que le sea su entos?

En inventarios de Nueva Granada (Bogotá, Zaragoza de Antioquia, Cundinamarca, etc.) registramos las descripciones *negro asambado*, para referirse al hijo de una mulata, *zambita*, *color pardoparda*:

- (6) Su hijo llamado Gregorio, **negro asambado** de edad de dose a trese años [Ospina].
Ytt Rosalia **Zambita** de dos años en veinte y zinco pesos [Hernández].
Me comunico le otorgase carta de livertad a Mariana de **color pardo** por el amor que la tenía [Quintana].
Nicolas quintana en nombre de Paula Agreda **color pardo** esclaua del cappitan Alonzo [...] [Agreda].
Yten manifestó otra esclaba nombrada M^a Joseph de **color parda** [Estilita].

Negro Asambado de edad de dos años

M. Rosalia Zambita de dos años en veinte y zinco pesos

ta de libertad. a Mariana de color pardo por el amor y

Yten manifestó otra esclaba nombrada M. Joseph de color parda p.ª g.ª Concha Concha

Hasta 1803 el *DRAE* no recoge para *zambo* la acepción de “hijo de negro y india, ó al contrario” y en el *CORDE*, con este significado, solo se registra en los siglos XVII-XVIII en algún documento peruano. Aun así, parece que durante estos dos siglos lo que se entendía por *zambo* variaba mucho de unas zonas de América a otras. Bowman (Harris-Northall/Nitti 2003) documenta: “mesclávanse los indios con los negros y producian una

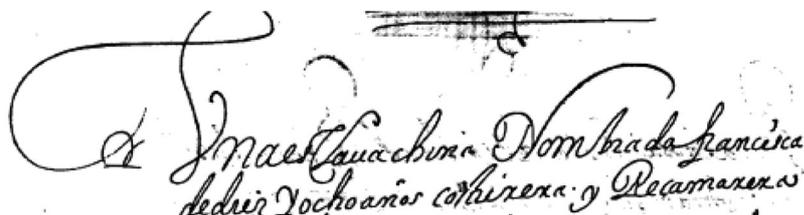
espesie que desian sambos” (Santo Domingo, 1762); “El hijo de mulata y blanco se llama zambo” (Nueva Granada, 1775); “de negro y mulata resulta zambo” (Lima, 1770). Alvar (1987: 213-215) rechaza las etimologías africanas propuestas (*zambo* “crepúsculo vespertino” y *nzambu* “mono”), para apoyar la más aceptada del latín vulgar *strambus* (“bizco”, “de forma irregular”). Su significado primitivo pasó por varias evoluciones semánticas (“el que pisa para afuera o torcido”), especialmente en América donde es posible que se llamara *zambo* al hijo de negro e india por tener estas unas piernas más flacas y deformes que los negros (DCECH: s. v. *zambo*). Se trata, pues de una palabra romance importada al Nuevo Mundo pero, según plantea Alvar (1987), a través del portugués y no del español (ptg. *zambo* “que ajunta as pernas nos joelhos”).

En el *DRAE* se recoge por primera vez la acepción “mulato” para *pardo* en 1899, localizada en Cuba y Puerto Rico. El CORDE registra “color pardo” en la República Dominicana a finales del siglo XVII (1699), pero Bowman encuentra ya en 1608 un “Pedro Hernandez, pardo ofiçial de zapatero” en Guatemala. *Pardo* podía representar diversas gradaciones en el color de la piel y, por tanto, podía utilizarse como denominación para cualquier mestizaje. Es un término que el lenguaje para los animales ha prestado al coloquial, su significación primera es “color de tierra” (Alvar 1987: 184).

La denominación *china/chino* se encuentra en inventarios novohispanos:

- (7) Vna **esclaua china**, nombrada Francisca, de diez y ocho años costurera y Recamarera [Benegas].

Tres esclavos, el vno llamado Manuel, de tierra angola, y vna negra llamada esperansa, y vn **chino** llamado Francisco, de tierra curinbi [Arellano].



Maest'ra china nombrada Francisca
de diez y ocho años costurera y Recamarera

China y *chino* hacen referencia a realidades diferentes en cada uno de estos casos. Solo en el primero, *china*, estamos ante una de las múltiples denominaciones que se les daban a las mezclas raciales; el segundo, en realidad, hace alusión a las castas que veremos seguidamente. Alvar (1987: 124-125) documenta *chino/china* ampliamente desde Cuba hasta Argentina, y, para México en concreto, con muy variadas definiciones: “hijo de mulato y española”, “hijo de morisco (mulato x europea) y española”, “casta producida por el cruce de lobo (indio x negra) y negra”, “cruce de negro e india”, “cruce de saltatrás (hijo más oscuro que su madre) con india”. La etimología más aceptada es el quechua *chiina/china* “muchacha joven”, “criada, moça de seruiçio” (González Holguín 1608), aunque es posible que con interferencias de otros orígenes, como podría ser la *china poblana*, mujer mexicana de la región de Puebla, cuyo vestido, según cita Alvar (1987:127) es de origen oriental, o incluso la etimología popular al tener el rostro de algunos indios rasgos orientales muy marcados⁴.

⁴ En el CORDE se registra “una china de seruiçio” en un documento argentino del siglo XVIII.



3.3. Sí son muy abundantes las denominaciones étnicas –castas o naciones–, con las que se pretende determinar el supuesto origen tribal del esclavo⁵. El valor del esclavo en el mercado dependía de que fuese de “buena nación”, es decir, no levantisco y dócil. Según señala Navarrete (2005: 96), los europeos crearon estereotipos respecto a sus preferencias de los pueblos africanos que importaban para trabajar en las Indias. Mostraban inclinaciones hacia cierto grupo de esclavos dependiendo de lo que consideraban aceptable para el desempeño de las distintas labores y de las características de comportamiento que les asignaban; así, los esclavos procedentes de lo que comúnmente se llamaban “los ríos de Guinea” eran considerados “más fieles que todos los demás, de gran capacidad para la razón, de físico agradable, saludables y bien dispuestos para el trabajo”.

En nuestra documentación se registran más de una treintena de denominaciones distintas sobre las que no existe referencia alguna en las sucesivas ediciones de diccionarios de la Real Academia, y cuya presencia en bancos de datos, como el CORDE, es mínima para los siglos que aquí se tratan. Varias de ellas ni siquiera se recogen en la monumental obra sobre léxico hispanoamericano de Boyd-Bowman.

3.3.1. África fue el principal continente de extracción de esclavos, aunque no fue el único. Existían varias zonas geográficas en las que los traficantes preferían realizar las capturas: el área de Senegambia, también conocida como “los ríos” (al sur del río Senegal), Costa de la Pimienta, Costa de Oro y Golfo de Benín (Costa de los Esclavos), área interior del África Occidental, África Central (Angola, Congo, etc.) y Mozambique. De cada una de estas procedían las castas más apreciadas:

3.3.1.1. Senegambia (los ríos de Guinea) e islas colindantes

a) *Balanta*

- (8) Vna negra, nombrada María, **balanta**, de veynte y cinco años [Benegas].
[...] apreçaron el negro françisco **balanta** Harriero de mas [...] [Alonso].

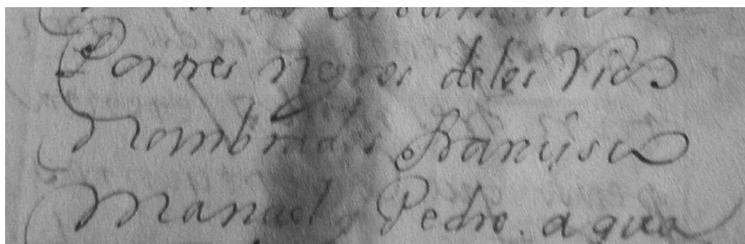
⁵ Germán de Granda (1991: 105) señala con acierto la distinción entre *denominación étnica* “designación, utilizada en un contexto histórico dado, de comunidades étnicas, no empleada por estas como autodenominación”, y *etnónimo* “designación amplia o generalmente empleada por sus miembros para designar una comunidad o grupo étnico”. Aunque no lo utiliza este autor, también nos será útil el concepto de *denominación metaétnica*, “término muy abarcador que incluye grupos de pueblos africanos y que generalmente designa topónimos e hidrónimos” (i. e. congo, mina, etc.) (Guanche s/f: I: 6). En efecto, muchos de los nombres de “castas” y “naciones” que se citan en los documentos presentan deformación fónica e inexactitud geográfica.





No registrado en el *DRAE* ni el CORDE, tampoco lo recoge Bowman (Harris-Northall/Nitti 2003). Los *balanta* –denominación basada en el etnónimo *balanté*– procedían del sur de Senegal, región de los ríos Cazamancia y Santo Domingo (De la Fuente 1990: 142 y Navarrete 2005: 99). Precisamente en el mismo inventario del capitán Alonso se recoge la denominación metaétnica “negros de los ríos”, sin más especificación:

- (9) Por tres negros **de los ríos** nombrados françisco Manuel y Pedro [Alonso].



- b) *Bañol* (banon, banun)

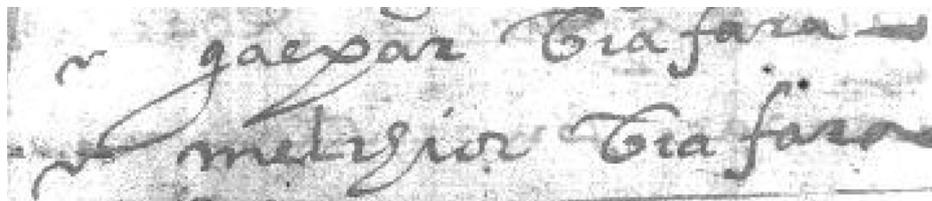
- (10) Fernando bioho / Juana cazanga / maria **bañol** / maria çoço [...] [Arce].



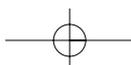
Corresponden al grupo étnico *bainuk* o *banyun* (Guanche s/f: s. v. *bainuk*). Procedentes de Guinea Bissau (Bowser 1977: 418). No aparece en ninguno de los diccionarios de la RAE, tampoco en el CORDE, aunque Bowman lo registra ya en 1551 en Puebla (México).

- c) *Biafara* (biafada)

- (11) Los quales declara quese llaman de la manera siguiente/ gaspar **biafara**/ melchior **biafara** [Arce].



Al igual que los anteriores, procedían de Guinea Bissau. Actualmente se les conoce como *biafada* (Bowser 1977: 418). Álvarez Nazario (1974: 47) señala que eran los más numerosos después de los Angola y los Bran. Se documenta ya en 1556 en Puebla, México (Harris-Northall/Nitti 2003: s. v. *biáfora*). En los diccionarios académicos no aparece, pero sí un ejemplo de 1601 en el CORDE.



d) *Bioho* (biojo)

- (12) Fernando **bioho** /Juana cazanga / maria bañol/ maria çoço [...] [Arce].
Y el negro francisco **biojo** [Alonso].

Procedentes del archipiélago de Bissagos, o Bidjogo, frente a la costa de Guinea Bissau (Álvarez Nazario 1974: 54 y Bowser 1977: 418). Como *biocho* lo registra Bowman en Cuba en 1585 y *biojo* en México (1632). No aparece en los diccionarios de la RAE.

e) *Bran*

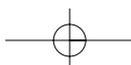
- (13) Otro negro, llamado Simón, de tierra **bran**, de onze años [Benegas].
Los quales declara quese llaman de la manera siguiente [...] Andresico **bran** [Arce].

Procedentes también de la Guinea portuguesa –Guinea Bissau–. Las etnias actuales que corresponderían a esta denominación son los *bram*, *bola* y *burama* (Bowser 1977: 418 y Guancho s/f: s. v. *bram*). Presentes ya en Santo Domingo en 1547, tal como recoge el CORDE. No aparece registrado en los sucesivos diccionarios de la Academia.

f) *Cazanga*

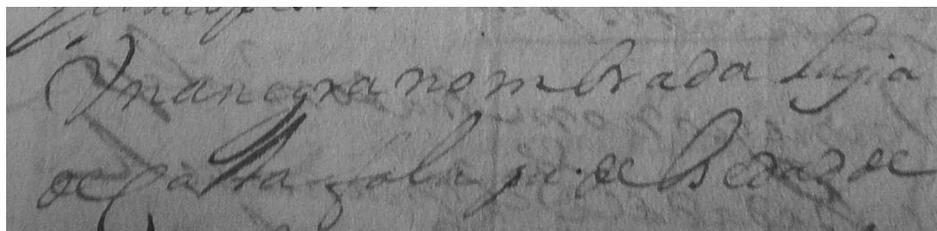
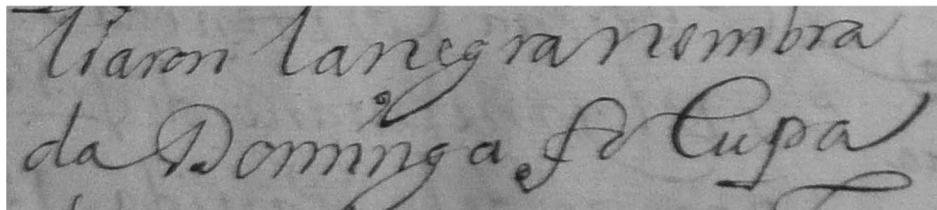
- (14) Fernando bioho /Juana **cazanga** / maria bañol/ maria çoço [...] [Arce].

Originarios de las riberas del río Cassamance, al sur de Senegal, entre los ríos Gambia y Santo Domingo. Se les denomina *kassanga* en la actualidad (Bowser 1977: 418 y Navarrete 2005). Documentado por Bowman en Puebla (México) a mediados del siglo XVI, ni los *DRAE* ni el CORDE lo recogen.



g) *Falupa* (folupa)

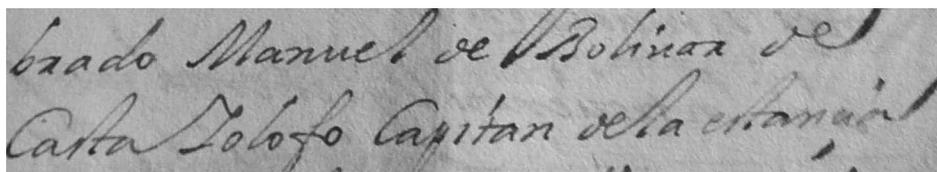
- (15) Una negra nombrada Luzia de casta **falupa** de edad de [...] [Cueto].
La negra nombrada Dominga **folupa** [Alonso].



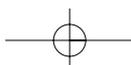
Su etnónimo originario es *fulbé*, o *fula*. De la Fuente (1990: 143) los sitúa en las riberas del río Cassamance, aunque Guanche (s/f: s. v. *fulbé*) señala que se extendían por casi todos los actuales países del África occidental subsahariana. Tuvieron una presencia importante en América a pesar de ser considerados una “raza salvaje y antisocial”. No se encuentra en ninguno de los diccionarios ni bases de datos consultados.

h) *Yolof* (jolofo, jelofes)

- (16) Primeramente un negro nombrado Manuel de casta **yolof** [Quintana].

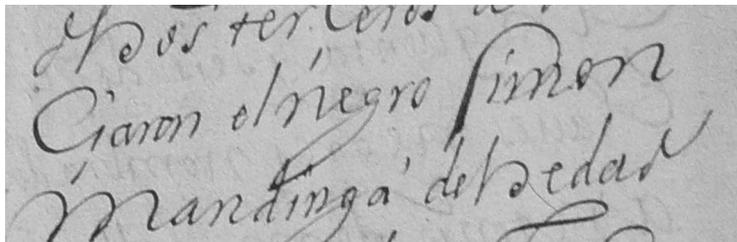


Conocidos actualmente como *wolof* (Bowser 1977: 418 y Guanche s/f: s. v. *wolof*), ocupaban la costa de Senegal, entre San Luis y Cabo Verde, adentrándose hacia el interior. Una Real Cédula prohibió su importación a América sin licencia explícita, por ser “soberbios e inobedientes y rebolvedores e incorregibles”. Muchos habían sido islamizados por los pueblos musulmanes del norte de su territorio (Álvarez Nazario 1974: 44; De la Fuente 1990: 140). Aparecen ya en documentos de 1539 de Nueva Granada (Harris-Northall/Nitti 2003: s. v. *jolofo*). El CORDE registra *jolofe* en 1547 en Santo Domingo.

i) *Mandinga*



- (17) El negro Simon **Mandinga** de edad [...] [Alonso].



Es una de las pocas denominaciones étnicas que se corresponde con un etnónimo real –*mandinka*– (Guanche s/f: s. v. *mandinga*); actualmente se les conoce también como *malinké*. Ocupaban un amplio territorio en el interior de Senegal, en las márgenes altas de los ríos Senegal y Gambia, hasta el este de Guinea Bissau, de Sierra Leona y nordeste de Liberia, en las tierras regadas por el alto Níger (Álvarez Nazario 1974: 46). Al igual que los yolofos, muchos habían sido islamizados, por lo que en América se les consideraba peligrosos. Bowman lo registra a mediados del siglo XVI en México y el CORDE en 1547 en Santo Domingo.

3.3.1.2. Costa de la Pimienta

- a) *Çoço* (xoxo):

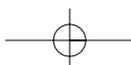
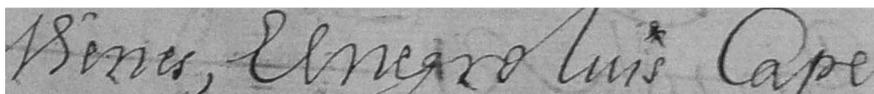
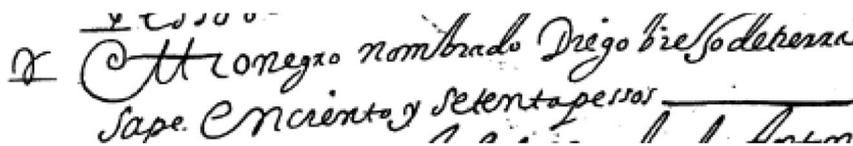
- (18) Fernando bioho / Juana cazanga / maria bañol/ maria **çoço** [...] [Arce].



Álvarez Nazario no los cita para Puerto Rico, pero sí De la Fuente en Cuba en 1589 (1990: 145). Este grupo étnico es conocido en la actualidad como *susu*. Procedían del territorio que hoy es Guinea Conakry (Bowser 1977: 418). No aparece registrado en ninguno de los diccionarios o bases de datos consultadas.

- b) *Sape* (çape)

- (19) Otro negro, nombrado Diego, de **tierra Sape** [Benegas]. El negro Luis **Çape** ofizial de herrero [Alonso].





Esclavos procedentes de la región de Sierra Leona (Bowser 1977: 418 y Ortiz 1924: s. v. *zape*). Se corresponden con el grupo étnico *baga* (Guanche s/f: s. v. *baga*). Álvarez Nazario (1974) recoge la idea de que *sape*, sea la metátesis de *pessa*, variante de *pessy*, reducción de *kpwesi*, una de las etnias de esta zona. Bowman lo documenta en Puebla, México en 1546 y el CORDE, *çape*, en Santo Domingo, 1547.

3.3.1.3. Costa de Oro

a) *Mina*

- (20) Primeramente se pone en imventario el negro capitan casta **Mina** nombrado Vizente al parecer de edad de setenta años [Hernández].
Bernardo **Mina** capⁿ. de la quadrilla [...] Vizente Gusman casta **Mina** [Guzmán].

Primera... se pone en imventario el Negro Cap. Vizente
Mina, Casta Mina, nomb. Vizente Alparecen
Edad setenta años

Vizte, Gusman Casta Mina Dto. a. en -

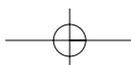
Se trata de una denominación metaétnica referida al puerto de San Jorge de Elmina, fundado por los portugueses. En el territorio costero de Ghana se construyeron varios fuertes dedicados al control del comercio de esclavos. Se los llamó *mina* por ser adquiridos en este fuerte, pero en realidad procedían de tierras del interior, seguramente eran individuos de las etnias *ashanti*, *fanti* y *gwa* (Guanche s/f: s. v. *mina* y Navarrete 2005). No se registra en el léxico de Bowman (Harris-Northall/Nitti 2003) ni en el CORDE.

b) *Popo* (popó)

- (21) Una negra nombrada Maria Josepha, de casta **Popo** [...] otro negro nombrado Antonio de Casta **Popo** [Quintana].

Una negra nombrada
Maria Josepha de Casta Popo

Se les daba esta denominación a los esclavos con etnónimo *mina*, propiamente dichos. Relativamente abundantes en Nueva Granada, según testimonio de De Granda (1991: 108). Habitaban el litoral de Togo. Se les conoce también como *ewé* por la variedad de lengua que hablan (Guanche s/f: s. v. *mina*). Tampoco lo recogen Bowman, o el CORDE.





3.3.1.4. Golfo de Benín (Costa de los Esclavos)

a) *Arará* (aradá)

- (22) Otro negro bosal, nombrado Antón, **de tierra Arara** [Benegas]. Una negrilla Lucia **harara**. ducientos p^{os} [Benavides].
Una negra nombrada Luzia de casta **arara** [Cueto].

Otra denominación metaétnica, transcripción del topónimo *Alladá*. Correspondían a las etnias *fon* y *mahi*, originarias de la costa de Dahomey, región conocida como Costa de los Esclavos (Guanche s/f: s. v. *fon*; Bowser 1977: 418 y Ortiz 1924: s. v. *arará*). Los *arará* eran muy estimados por ser fuertes, valientes y resistentes al trabajo; se convertían en ladinos rápidamente y aunque era difícil domar su ferocidad, una vez logrado se transformaban en los más útiles y estimados. Bowman los documenta por primera vez en 1683 (Harris-Northall/Nitti 2003: s. v. *arará*), fecha muy posterior a la de 1622 de nuestros ejemplos mexicanos; incluso hay testimonios ya en Cuba desde 1600 (De la Fuente 1990: 150). Todos los casos del CORDE son del siglo xx.

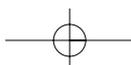
b) *Bunbu* (bumbo)

- (23) Y los esclavos siguiente (sic) [...] / Francisco **Bunbu** [Quintana].

Álvarez Nazario (1974) no hace referencia a este grupo; tampoco Bowman. Sí lo cita Guanache (s/f: s. v. *mbum*) como parte de la denominación general *lucumí* que llegó a Cuba, aunque no da una localización precisa. Serían el grupo étnico *mbum*, *bum* o *mbo*. Quizá sean también los *bomba* del Golfo de Benín que registra De Granda (1991: 108).

c) *Caravali* (carabali)

- (24) Ytt su muger casta **caravali** al parecer de zinquenta años [...]
Ytt Atanassio negro **Caravali** de edad de zinquenta años [Hernández].
María Gertrudis **carabali** su muger [...] Nicolas Berrueco **Carabali** [Guzmán].





Denominación metaétnica que hace referencia a los puertos de embarque situados en el Calabar, en la región sudoriental de Nigeria. Bajo este nombre se agrupaban varias de las etnias conocidas actualmente como *ibo*, *ekoi*, *ibibio* e *ijaw* (Guanche s/f: s. v. *carabalí* y Bowser 1977: 418). También uno de los grupos más numerosos en América, aunque en documentos de la época se los caracterizaba como fáciles de huir, perezosos y cobardes de carácter. *Carabalí* procede de la metátesis del topónimo *Calabar* (Álvarez Nazario 1974: 53). El CORDE recoge *calauar* en 1547, en Santo Domingo.

d) *Chala*

- (25) Francisco Fuerte **chalá** de 35 años [Guzmán].
Yten un negro nombrado Nicolas casta **chala** [Estilita].

Se registra en sendos inventarios de Panamá y Colombia. Álvarez Nazario (1974) no recoge a los *chala* como presentes en Puerto Rico, ni Ortiz (1924), De la Fuente (1990) o Guanche en Cuba. Tampoco Bowman recoge testimonios. Su presencia parece estar muy localizada en Nueva Granada, como lo demuestran estos ejemplos y que De Granda los documente también en la región colombiana del Chocó. Este autor los incluye en el grupo de lengua *Ewe*, procedente del Golfo de Benín (1991: 109).

3.3.1.5. Área interior de África occidental

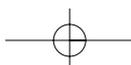
a) *Chamba*

- (26) Thomas Sto Domingo **chamba** de 33 años [Guzmán].

La denominación *chamba* se corresponde con su etnónimo, aunque en América entraron, junto a otras etnias embarcadas en el golfo de Benín bajo el nombre de *lucumíes*. No está clara su zona de procedencia, Álvarez Nazario (1974: 55) los sitúa en las regiones colindantes del Dahomey septentrional y el sudeste de Alto Volta. En el interior de África occidental, sin especificar más, los sitúan De Granda (1991: 108) y Guanche (s/f: s. v. *chamba*). Bowman no los cita.

3.3.1.6. África central

En esta región que hoy abarca los territorios de Gabón, Congo, República Democrática del Congo y Angola se extiende la enorme complejidad multiétnica de la llamada “civilización bantú”, desde el punto de vista lingüístico y territorial. Las etnias de esta zona solían entrar en América bajo las denominaciones metaétnicas *congo* y *angola*. Entre las *castas* que se registran encontramos:



a) *Anbundo*

- (27) A los que esta vieren como un esclauo negro de naçion **Anbundo** que en su poder tiene Pedro de Arçe [Arce].

Los portugueses llamaban *ambundos* a pueblos de habla ki-mbundu que habitaban en la Angola actual entre los ríos Dunde y Kwanza (Álvarez Nazario 1974: 59). Se corresponden con la etnia *mbundu* (Guanche s/f: s. v. *mbundu*).

b) *Angola*

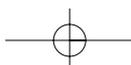
- (28) Y un negro de naçion **angola** de edad de veynte y dos años [Becerra]. Vna negra cosinera, nombrada Lucía, de **tierra Angola** [Benegas]. Los quales declara quese llaman de la manera siguiente/ Antonio **angola** / Juº **angola** / Pedro **angola**/ Domingo **angola** [Arce].

Los más frecuentes en la documentación, aparecen registrados desde mediados del siglo XVI (Bowman, en 1562). **Angola** era la denominación metaétnica de los esclavos originarios del llamado “territorio Angola” y que se hallaba entre los ríos Dunde, Kwanza y Cunene, al sur del Congo. Eran de habla ki-mbundu y u-mbundu (De la Fuente 1990: 153, Álvarez Nazario 1974: 59). En la época eran considerados como dóciles, pero también como “los más inútiles y para poco [...] los más expuestos a enfermedades, pusilánimes de corazón y que más fácilmente mueren” (Navarrete 2005: 95).

c) *Bamba* (banba)

- (29) El negro Martin **Bamba** [Alonso].

Mbamba era una provincia del reino del Congo (Ngou-Mve 1994: 27). Álvarez Nazario (1974: 58) incluye a los *bamba* entre los esclavos de habla bantú procedentes del área entre el río Congo (Zaire) y la frontera con Angola (también Navarrete, 2005). Esta denominación transcribe el etnónimo *mbamba* (Guanche s/f: s. v. *mbamba*). Fueron trasladados a América bajo el nombre genérico de *congo*.



d) *Congo*

- (30) Los quales declara quese llaman de la manera siguiente / Anton **congo** [Arce].
A los que esta vieren como una esclava llamada ffran^{ca} de tierra **congo** que en su poder [...] [Arce].

Tan numerosos como los *angola*, estuvieron presentes en América desde mediados del siglo XVI, tal como atestigua Bowman (Harris-Northall/Nitti 2003: s. v. *congo*). Se consideró bajo esta denominación metaétnica a un amplio grupo de pueblos bantúes vendidos a través de la cuenca fluvial del actual río Zaire. Dentro de ese amplio grupo se encuentran los *kongo* propiamente dichos, aunque la denominación *congo* en la mayor parte de los casos hace referencia al hidrónimo, y no a la etnia. Los esclavos congos eran reconocidos por su destreza en la agricultura y en el trabajo doméstico en el caso de las mujeres (Navarrete 2005).

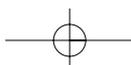
e) *Luango* (loango)

- (31) Yten otro negro nombrado Antonio de Casta **luango** [...] yten otro negro nombrado Luys de Casta **luango** [Quintana].

Con este nombre se designó a esclavos procedentes de la región norte del Congo, donde se encontraba la factoría francesa de Luango, al sur de la desembocadura del Kwilu (De la Fuente 1990: 152 y Álvarez Nazario 1974: mapa 2). Según testimonios del siglo XVI, existía un reino de Loango que había sido parte del reino del Congo y se extendía por la costa occidental desde el Ecuador hasta las riberas del río Zaire (Ngou-Mve 1994: 29). Guanche los identifica con la etnia *kongo*, citada anteriormente (s/f: s. v. *kongo*). Bowman registra *Loango* citado como asiento de esclavos en un documento de Guatemala (1611).

f) *Lubolo*

- (32) Apreziaron una negra nombrada Maria **lubolo** [...] Apreziaron la negra Catalina de nazon **lubolo** bollera de quarenta y çinco [Alonso].

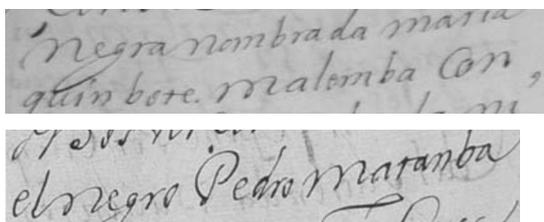




Transcripción del etnónimo *lupolo*, también conocidos en América como *bolo* aunque se registran muy escasamente en la documentación. Solo los cita uno de los estudios consultados como procedentes de Angola, muy relacionados con los *mbundu*, y que aparecen excepcionalmente en documentación de Cuba como *lucumí bolo* (Guanche s/f: s. v. *bolo*)

g) *Malemba* y *Matamba*

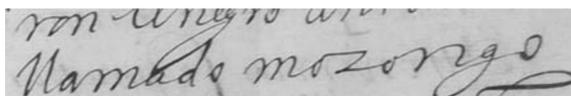
- (33) Una negra nombrada maria quinbote **malemba** [Alonso].
 [...] Aparecieron el negro andres **matamba** de treinta y cinco [...] abalieron el negro Pedro **matanba** de cinquenta años [Alonso].



Procederían respectivamente de dos reinos situados en el interior de Angola. El grupo étnico relacionado con ambas denominaciones es el *mbala*. Los *mbala* invadieron el reino de Angola en el siglo VI, fundando dos reinos famosos, el de Matamba al norte y Malemba al sur (De la Fuente 1990: 154; Guanche s/f: s. v. *mbala*; también Álvarez Nazario 1974: mapa 2). En América entraron con diversas denominaciones, entre ellas las de estos topónimos. Bowman no los registra.

h) *Mozongo*

- (34) [...] para dhos vienes abalieron el negro antonio llamado **mozongo** [Alonso].

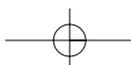


De la Fuente (1990: 149) cita la denominación *mosanga* para una etnia del grupo bantú del interior del reino del Congo, a la que algunos autores (Franco Figueroa 1989: 505) identifican con los *mosombo*, procedentes de la provincia de Bata, también en el Congo. Guanche (s/f: s. v. *kongo*) incluye ambas denominaciones (*musungo* y *muzumbo*) como aplicadas a la etnia *kongo*. Bowman no recoge ninguna de las dos.

3.3.2. Otras procedencias

3.3.2.1. Factorías. Zonas de embarque. Islas del Caribe

Varias denominaciones étnicas que registramos en nuestra documentación tienen que ver con lugares de depósito y zonas de embarque en África, y también lugares muy alejados de este continente que se convirtieron en centros de comercio clandestino.



a) *Cabo Verde*

- (35) Garçia
- criollo de Caboberde**
- [...] Luzia
- criolla de caboberde**
- [Morales].

El archipiélago de Cabo Verde estaba deshabitado hasta que pasó a manos de Portugal, que lo convirtió en el principal asentamiento de esclavos que se traían desde las costas del continente africano para su posterior embarque hacia América. Los esclavos con esta denominación no pueden ser agrupados en un grupo étnico diferenciado, aunque predominarían los guineanos (Navarrete 2005, De la Fuente 1994: 142).

b) *San Tomé*

- (36) Y los esclavos siguiente (sic) / Matheo
- San thome**
- [Quintana].

Al igual que Cabo Verde, la isla de São Tomé, en el Golfo de Guinea, estaba deshabitada. Portugal la pobló con judíos y se comenzó a llevar esclavos negros para las plantaciones que se querían desarrollar en la isla. Desde principios del siglo XVI se convirtió en puerto de embarque de minas, popos, ararás, carabalés, etc. (Navarrete 2005, De la Fuente 1994: 152).

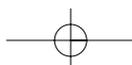
c) *Curazao*

- (37) Ytt. Nicolas
- curacao**
- de catorze años [Hernández].

Álvarez Nazario (1974: 64) señala que en la región del mar de las Antillas, los holandeses, después de su establecimiento en Curazao a mediados del siglo XVII, fueron los primeros europeos que organizaron la introducción clandestina de esclavos en las colonias españolas ya que los vendían a un precio más favorable que el tráfico legal. Muchos de esos esclavos eran denominados *curazao*, sin que se pueda determinar el grupo étnico al que pertenecían.

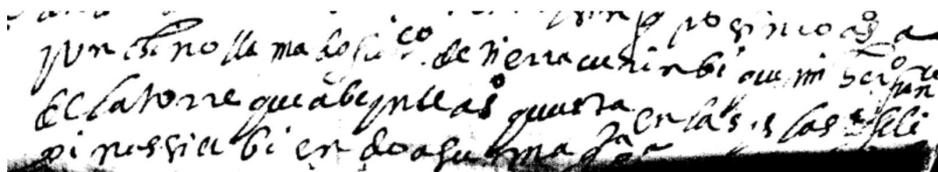
3.3.2.2. India y Oriente

África no era el único continente de extracción de esclavos. Aunque no son tan abundantes como los africanos, también se registran de otras procedencias. Así ocurre con un esclavo **chino** que encontramos en un inventario novohispano.



a) *Chino* (de tierra curinbi)

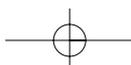
- (38) Tres esclavos, el vno llamado Manuel, de tierra angola, y vna negra llamada esperansa, y vn **chino** llamado Francisco, de **tierra curinbi** [Arellano].

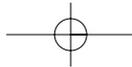


Esta denominación hace referencia a la procedencia oriental, aunque no necesariamente china, del esclavo. Su origen se explica en el mismo documento: “[...] de tierra **curinbi** que mi hermano Francisco de la Torre, que a beynte años que está en las Yslas Filipinas sierbiendo (*sic*) a Su Magestad, (me dio) para que yo ysiera dél lo que me pareriere” [Arellano]. El intenso comercio entre Nueva España y el oriente a través del galeón de Manila explica la presencia en toda esta región de esclavos procedentes de aquellas latitudes. El origen no eran solamente las Islas Filipinas; la denominación de “chinos” se aplicaba a todos los habitantes del Índico y el extremo oriente por igual (De la Fuente 1990: 156). La “*tierra curinbi*” que aparece en el texto alude al grupo étnico *chorumbin* o *curumbi*, habitantes del estado de Goa, occidente de la India, colonia portuguesa en el siglo XVI. En esta época se los describe como “[...] campesinos y pescadores. Son en gran parte negros o de un marrón muy oscuro, la mayoría son cristianos; viven en las costas y las islas que bordean Goa” (Ifeka 1985:187). Bowman no registra casos de *chino* como esclavo oriental.

4. Conclusiones

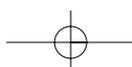
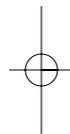
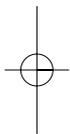
Las páginas precedentes no son más que una pequeña muestra de las posibilidades que ofrecen las fuentes que aquí hemos utilizado a la hora de ampliar nuestro conocimiento sobre la historia del léxico hispánico a un lado y otro del Atlántico. Un corpus de textos no excesivamente amplio, algo más de una veintena de documentos, nos ha proporcionado datos léxicos tremendamente valiosos. Hemos podido registrar vocablos que nunca se han incluido en los diccionarios más generales, o en los grandes bancos de datos de que disponemos los investigadores en la actualidad. El que no se encuentren en textos convencionales, obras literarias o tratados los ha “condenado” a ser prácticamente desconocidos fuera de su ámbito geográfico y social. Sin embargo, es un léxico que formó parte de la vida cotidiana de toda la sociedad americana durante cuatro siglos, y que, como muestran Álvarez Nazario (1974) para Puerto Rico, o De la Fuente (1994) para Cuba, incluso hoy forma parte de muchas de ellas a través de refranes, dichos, topónimos, apelativos y apellidos. Documentación como la que aquí hemos manejado es necesaria para tener una visión más completa y real de nuestro patrimonio léxico, así como una percepción del mismo más cercana a la realidad de sus hablantes.

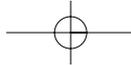




5. Corpus

- [Agreda] *Reclamación de parte de una herencia por la esclava Paula de Agreda* (1707). Testamentarias Cundinamarca. Tomo 4. AGN, Colombia. (Original inédito.)
- [Alonso] *Inventario de esclavos del capitán Alonso* (1763). Cartagena de Indias. Testamentarias Bolívar. Tomo 32, AGN, Colombia. (Original inédito.)
- [Arce] *Declaración de esclavos de Pedro de Arce* (1589). Testamentarias Antioquia, Tomo 3. AGN, Colombia. (Original inédito.)
- [Arellano] *Inventario de bienes de Pedro de Arellano* (1622). AGI, México, Leg. 259. (Original inédito.)
- [Arostegui] *Inventario de bienes de Matheo de Arostegui* (1622). AGI, México, Leg. 259. (Original inédito.)
- [Becerra] *Inventario de los bienes de Cosme Becerra*. (1624). Antioquia. AGI, Santa Fe, Leg. 133. (Copia digitalizada.)
- [Bedoya] *Inventario de bienes de Pedro de Bedoya* (1622), AGI, México, Leg. 259. (Original inédito.)
- [Benegas] *Inventario de bienes de Francisco de Figueroa Benegas* (1622). AGI, México, Leg. 259. (Original inédito.)
- [Benavides] *Inventario de Antonio de Benavides* (1623). AGI, México, Leg. 263. (Original inédito.)
- [Castillo] *Inventario de bienes de Pedro del Castillo Vezerra* (1623), AGI, México (Ciudad de Guatemala), Leg. 263. (Original inédito.)
- [Cueto] *Aprecio de los esclavos y los bienes del licenciado Juan de Cueto y Mena*. (1669). Cartagena de Indias. Testamentarias Bolívar, Tomo 39. AGN, Colombia (Original inédito.)
- [Elejalde] *Inventario de los bienes de Juan Ochoa de Elejalde* (1622). AGI, México, Leg. 259. (Original inédito.)
- [Estililita] *Inventario de bienes por muerte del Licenciado Baltasar de Estililita* (1749). Testamentarias Panamá. Tomo 1. AGN, Colombia. (Original inédito.)
- [Guzmán] *Inventario de esclavos del capitán difunto Nicolás de Guzman* (1757). Testamentarias Antioquia, Tomo 5. AGN, Colombia. (Original inédito.)
- [Hernández] *Inventario y almoneda por muerte de Georje Hernández* (1777). Zaragoza. Testamentarias Antioquia, Tomo 3. AGN, Colombia. (Original inédito.)
- [Jesuitas] *Remate de bienes de la Compañía de Jesús en Montevideo* (1769). AGN. Uruguay. (Original inédito.)
- [Martínez] *Razón de los negros que han de quedar para Francisco Martínez* (1752). Santa Fe. Testamentarias Cauca, Tomo 13, AGN, Colombia. (Original inédito.)
- [Morales] *Relación de negros que lleva a Cartagena Luis de Morales* (1589). Testamentarias Antioquia Tomo 3. AGN, Colombia. (Original inédito.)
- [Ospina] *Inventario y remate de bienes de Luisa de Ospina y Acuña* (1734). Santa Fe de Bogotá. Archivo del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario. Carpeta 12. Vol. 3. Bogotá. Colombia. (Original inédito.)
- [Quintana] *Testamento e inventario de bienes de Antonio de Quintana* (1689). Cartagena de Indias. Testamentarias Bolívar. Tomo 37, AGN, Colombia. (Original inédito.)
- [Rangel] *Carta de Dote en favor de Doña Juana de Tapia Rangel* (1644). AGN, Argentina. En: Rojas Mayer, Elena (ed.) (2008): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI-XVIII (IV)*. Madrid: Comisión de Estudios Históricos del Español de América/ALFAL/BRAE, Anejo LXI.
- [Rebolledo] *Inventario de bienes de Felipe de Rebolledo* (1624). Antioquia, AGI, Santa Fe, Leg. 133. (Copia digitalizada.)
- [Rivadeneira] *Inventario de bienes de Fernando Arias Rivadeneira* (1622). AGI, México, Leg. 259. (Original inédito.)





- [Salbago] *Inventario de bienes de Juan Vermudes Salbago* (1623), AGI, México, Leg. 263 (Original inédito.)
- [Santiago] *Inventario de los bienes de Melchor de Santiago* (1624). Antioquia, AGI, Santa Fe, Leg. 133. (Copia digitalizada.)
- [Tejero] *Inventario de bienes de Matías Tejero* (1623). Santiago de Guatemala. AGI, México, Leg. 263. (Original inédito.)

Referencias bibliográficas

- Alvar, Manuel (1987): *Léxico del mestizaje en Hispanoamérica*. Madrid: Ed. Cultura Hispánica/ICI.
- Álvarez Nazario, Manuel (1974): *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*. San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- Bowser, Frederick P. (1977): *El esclavo africano en el Perú colonial (1524- 1650)*. México: Siglo XXI.
- Franco Figueroa, Mariano (1989): “Notas sobre afronegrismos en documentos americanos del Caribe en los siglos XVI y XVII”, en: *Philologia hispalensis*, 4, 2, 497-508.
- Fuente García, Alejandro de la (1990): “Esclavos africanos en la Habana: zonas de procedencia y denominaciones étnicas, 1570-1699”, en: *Revista Española de Antropología Americana*, 20, 135-160.
- González Holguín, Diego (1608): *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua Qquichua, o del Inca*. Ciudad de los Reyes: Francisco del Canto (Copia de la Biblioteca Nacional).
- Granda, Germán de (1991): “La procedencia africana de los esclavos del Chocó (S. XVIII) y su posible incidencia lingüística en el español del área”, en: Granda, Germán de: *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 103-113.
- Guanche, Jesús (s/f): “Los componentes étnicos africanos en Cuba y sus múltiples denominaciones”, I-II-III, en: Nobili, Carlo <file://F:\Cuba_ Una identità in movimento> (mayo 2011). Roma, 2000-2009. I: 1-19, II: 1-15, III: 1-19. (Síntesis del capítulo V del libro: Guanche, Jesús: *Africanía y etnicidad en Cuba (los componentes étnicos africanos y sus múltiples denominaciones* [inédito].)
- Harris-Northall, Ray/Nitti, John J. (2003): *Peter Boyd-Bowman's Léxico Hispanoamericano 1493-1993*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Ifeka, Caroline (1985): “The image of Goa”, en: Souza, Teotonio R. de (ed.): *Indo-Portuguese history. Old issues, new questions*. New Delhi: Xavier Centre of Historical Research, 181-195.
- Navarrete, María Carmen (2005): *Génesis y desarrollo de la esclavitud en Colombia. Siglos XVI-XVII*. Cali: Universidad del Valle.
- Ngou-Mve, Nicolás (1994): *El África bantú en la colonización de México*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Ortiz, Fernando (1924): *Glosario de afronegrismos*. La Habana: Imprenta Siglo XX.
- Real Academia Española (RAE): Banco de datos (CORDE) [en línea], *Corpus diacrónico del español*, <<http://www.rae.es>> (mayo 2011).
- *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea], <<http://www.rae.es>> (mayo 2011).
- Sánchez Méndez, Juan P. (2003): *Historia de la lengua española en América*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

